

каждого ученика и педагога. «Зри, внимай, разумей, рассмотри, памятуй», как говорил Мелетий Смотрицкий.

Литература

1. Русский язык : учебник для 6-го кл. учреждений общ.средн. образования с белорус. и рус.яз. обучения / Л.А.Мурина и др. - Минск: Нац. ин-т образования, 2012 г.

ПОДГОТОВКА УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ОСНОВАМ ПЕРЕВОДА: ИЗ ОПЫТА КОЛЛЕКТИВНОЙ РАБОТЫ

*Петрашко Татьяна Николаевна,
ВГУ имени П.М. Машерова*

Реформирование системы высшего образования в нашей стране всецело декларирует практикоориентированный подход в подготовке специалистов. Одним из ключевых последствий данной концепции развития университетского образовательного пространства стала ориентация на увеличение самостоятельной внеаудиторной работы студентов с постоянно снижающимся объемом непосредственного учебного взаимодействия с преподавателем. При этом, разумеется, качество подготовки выпускников высшей школы неизменно должно оставаться на высоком уровне, способном обеспечить их конкурентоспособность на современном рынке труда. В таких условиях перестройки требует весь учебный процесс, в том числе и его дидактическое обеспечение, касающееся учебной книги. В стесненных временных рамках возможности поисково-познавательного обучения студентов более чем условны; наиболее целесообразной представляется модель компактной подачи «готового» учебного материала с имеющимися ссылками на источники для самостоятельной работы. Такой подход был заложен в основу учебного пособия «Основы перевода: конспект лекций, задания для практических, семинарских занятий и самостоятельной работы», работу над созданием которого вел авторский коллектив, состоящий из известных ученых, преподавателей, переводчиков-практиков из ведущих университетов Москвы (Бахтикиреева Улданай Максумовна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Российского университета дружбы народов; Хухуни Георгий Теймуразович, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета), а также из Витебского государственного университета имени П.М. Машерова (А.А. Лавицкий и Т.Н. Петрашко).

Следует отметить, что важность разрабатываемого пособия была обусловлена несколькими объективными факторами. Во-первых, уже отмеченные выше требования к профессиональной подготовке специалистов в области межкультурного и межъязыкового взаимодействия, заключающиеся в комплексном подходе при овладении не только практическими навыками ра-

боты, но и важнейшими теоретическими представлениями и основными концепциями о переводе и процессе переводческой деятельности, знаниями истории развития переводческой мысли. Во-вторых, небольшое количество в Беларуси такого рода изданий: в настоящее время это учебник В.С. Слеповича «Курс перевода» (для экономической специальности) и учебные пособия «Перевод», «Настольная книга переводчика», выдержавшие несколько переизданий. Это предопределило потребность в издании новой академической книги для профильной лингвистической специальности «Романо-германская филология», а также желание получить соответствующий гриф Министерства образования Республики Беларусь.

При подготовке издания авторской коллектив исходил из желания кратко представить целевой аудитории, впервые обратившейся на профессиональном уровне к вопросам перевода, целостную структуру переводоведения как отдельного научного направления, а также специальной учебной дисциплины. В пособии были представлены девять разделов:

1. *Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики* (Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода).

2. *История перевода и переводческой мысли* (Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время. Развитие перевода в Беларуси и России до начала XIX в. Перевод и переводческая мысль в России в XIX в., XX–начале XXI вв.).

3. *Адекватный/эквивалентный перевод. Переводной текст и оригинал. Прямой/непрямой и квазиперевод* (Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода).

4. *Виды перевода* (Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода).

5. *Профессиональная деятельность переводчика* (Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика).

6. *Современный переводческий инструментарий* (Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика).

7. *Язык и культура в зеркале перевода* (Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны).

8. *Лексические переводческие трансформации* (Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая

характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение).

9. *Грамматические переводческие трансформации*
(Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений).

Таким образом, в пособии были представлены исторический обзор и основные концептуальные подходы к пониманию процесса перевода, даны краткие характеристики различных видов и вариантов переводных текстов, рассмотрены юридические и этические особенности практической профессиональной деятельности специалистов-переводчиков.

Каждый раздел пособия содержит теоретический материал, теоретические вопросы и задания для самоконтроля, тематику рефератов, практические задания и упражнения, включающие перевод с белорусского/ русского языка на английский/ немецкий и наоборот, а также источники для самостоятельной работы. Структура издания рассчитана на поэтапное увеличение практикоориентированной составляющей учебного материала. Поэтому последние темы пособия ориентируют читателей на проблемы прикладного характера, знакомят с принципами работы со специальным инструментарием, правилами и приемами организации практической переводческой деятельности.

Полученные внешние рецензии на подготовленную рукопись из Минского государственного лингвистического университета и Белорусского государственного университета были положительными и содержали грамотно сформулированные и обоснованные замечания (10 наименований). С девятью авторский коллектив согласился: в основном они касались неудачных формулировок отдельных понятий. Наиболее серьезным, с нашей точки зрения, стало замечания относительно недостаточного освещения в работе компонентов электронного рабочего места переводчика.

Предлагаемое учебное пособие предназначено для студентов специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», начинающих изучать в пятом семестре дисциплину «Основы перевода», полагаем, что издание будет небезынтересно студентам других лингвистических специальностей, магистрантам, а также широкому кругу специалистов, интересующихся проблемами перевода и переводческой деятельности.